

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dał go wygładzić* do uchwycenia w dłoń. To miecz wyostrzony, a i wygładzony,** aby go dać do ręki tego, który tnie! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miecz dano do wygładzenia, by go chwycić w dłoń. To miecz bardzo ostry, wypolerowany, aby go wziął w rękę ten, który ma ciąć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbierz się, <i>mieczu</i> , udaj się w prawo i w lewo, dokądkolwiek twoja twarz jest zwrócona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zbierz się mieczu, udaj się na prawo i na lewo, gdziekolwiek jest chęć twarzy twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaostrz się, idź na prawą lub na lewą stronę, gdziekolwiek jest chuć oblicza twego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uderzaj w prawo i lewo, dokądkolwiek ostrze twoje jest skierowane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dałem go do wygładzenia, aby go ujął w swoją dłoń; miecz jest wyostrzony i wygładzony, aby go dać do ręki temu, który zabija.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dał go do wypolerowania, do trzymania w dłoni. Ten miecz jest wyostrzony i wypolerowany, by dać go w rękę mordercy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Został przygotowany, by pasował do dłoni. Oto miecz wyostrzony i wypolerowany, by dać go w rękę kata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dał, aby go wyostrzyć, aby [go można było] ująć w dłoń, aby ten miecz wyostrzony, ten wyczyszczony dać w rękę mordercy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він дав його готовим держати його рукою. Вигострений меч, готовий, щоб дати його до руки того, що вбиває.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oddano go do wygładzenia, aby go można ująć pięścią; ten miecz jest wyostrzony i wygładzony, aby go podać w rękę zabójcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Okaż się ostry; idź w prawo! Zajmij pozycję; idź w lewo! Dokądkolwiek jest skierowane twoje oblicze!

¹⁾ wygładzić, לְמַרְטָה (lemarta h), l. do wygładzenia : em.: (1) temu, który zabija, לְמַרְטָה (limratstseach); (2) ten, który wypolerował, מְרַטָה (mortah), <x>330 21:16</x>L.

²⁾ To miecz wyostrzony, a i wygładzony, מִלְחָמָה וְהָיָה חָרֵב הָיָה הַחֶרֶב : em. na: on naostrzył miecz i on go wypolerował, הַחֶרֶב וְהָיָה מְרַטָה הוּא הַחֶרֶב, <x>330 21:16</x>L.